



УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“
СКОПЈЕ

Бул. Гоце Делчев бр. 9А 1000 Скопје
Република Северна Македонија
Деканат: +389 2 3240 401, Централa: +389 2 3240 400
Факс.: +389 2 3223-811



Бр.

04-1018

27-03-2020

Скопје

Врз основа на чл. 110 став 1 точка 8 и чл. 175 став 1 од Законот за високото образование (Сл. весник на РМ бр. 82/2018 година), Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во состав на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, на својата 43. редовна седница одржана на 25.3.2020 година, ја донесе следнава

О Д Л У К А

1. **Д-Р КАТАРИНА ГУРЧЕВСКА-АТАНАСОВСКА** се избра во звањето **вонреден професор** во наставно-научните области **Англистика (Англиски јазик), Преведување (Теорија на преведувањето и толкувањето и Подготовка за преведување и толкување) и Толкување (Двонасочно толкување)**.

2. Именуван/-иот/-ата заснива работен однос на определено работно време до 24.3.2025 година.

3. Во стекнатото звање именуван/-иот/-ата се здобил-а од денот на донесувањето на оваа Одлука, а платата ќе се определи со посебно решение во согласност со Правилникот за плати.

Образложение

На објавениот конкурс за избор на **вонреден професор** во наставно-научните области **Англистика (Англиски јазик), Преведување (Теорија на преведувањето и толкувањето и Подготовка за преведување и толкување) и Толкување (Двонасочно толкување)** објавен во дневните весниците „Нова Македонија“ и „Коха“, се пријави кандидатот **д-р Катарина Гурчевска-Атанасовска**.

Рецензијата за овој избор е објавена во Билтенот на Универзитетот бр. 1209.

Наставно-научниот совет на својата седница одржана на ден 25.3.2020 година по предлог на Рецензентската комисија во состав:

1. **д-р Солзица Поповска**, редовен професор

2. **д-р Татјана Панова-Игњатовиќ**, редовен професор

3. **д-р Емилија Саржоска-Георгиевска**, редовен професор

едногласно го-ја избра **д-р Катарина Гурчевска-Атанасовска** во звањето **вонреден професор**.

Согласно чл. 175 став 1 од Законот за високото образование избраниот наставник заснива работен однос за времето на кое е избран.

Одлуката да се достави до именуван/-иот/-ата, Одделението за финансиско, сметководствено и материјално работење, Одделението за правни, општи работи и човечки ресурси и Архивата на Факултетот.

Изработил:ГК
Одобрил:МШ



РЕПУБЛИКА СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА
УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“ ВО СКОПЈЕ

ISSN-1857-9779



Избор во
багреден
професор
др. Катарина
Фурчевна
Атанасовска

БИЛТЕН

НА
УНИВЕРЗИТЕТОТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“ ВО СКОПЈЕ

Број 1209

Скопје, 15 февруари 2020 година

1. Реферат за избор на наставник во сите наставно-научни звања во наставно-научната област (дисциплина) економика на земјоделството и развој на Факултетот за земјоделски науки и храна – Скопје (д-р Емељ Туна).....234-251

ФАКУЛТЕТ ЗА ЛИКОВНИ УМЕТНОСТИ

1. Реферат за избор на наставник во сите наставно-научни звања во наставно-научната област (дисциплина) графика и графички техники 60702 и предметите Дигитални технологии во ликовната уметност и Графички дизајн, 60712 на Факултетот за ликовни уметности – Скопје (вонр.проф.м-р Ладислав Цветковски).....252-268

ФАКУЛТЕТ ЗА ФИЗИЧКО ОБРАЗОВАНИЕ, СПОРТ И ЗДРАВЈЕ

1. Реферат за избор на два наставника во сите наставно-научни звања во наставно-научната област социологија на спортот, на предметот Спорт и здравје и предметот Организација и рекреација, на Факултетот за физичко образование, спорт и здравје – Скопје (в.пред.д-р Јана Каршаковска Димитриоска, в.пред.д-р Ристо Стаменов).....269-289
2. Преглед на одобрена тема за изработка на докторска дисертација (м-р Шкелзен Шаља).....290

ФАРМАЦЕВТСКИ ФАКУЛТЕТ

1. Реферат за избор на соработник во соработничко звање – асистент во наставно-научната област применета хемија и фармацевтски инструментални анализи (30616/1) на Фармацевтскиот факултет – Скопје (м-р фарм. Благој Ачевски).....291-294
2. Рецензија за оцена на докторската дисертација Биолошка активност и цитотоксичен потенцијал на селектирани хербални сировини од м-р Благоица Јованова, пријавена на Фармацевтскиот факултет – Скопје.....295-300

ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ

1. Реферат за избор на наставник во сите наставно-научни звања во наставно-научните области: дефектологија (50521), методика (50504) и заштита и помош на хендикепирани (50522) на Филозофскиот факултет – Скопје (доц д-р Наташа Станојковска-Трајковска).....301-316

ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“

1. Реферат за избор на вонреден професор во наставно-научните области англистика, преведување и толкување на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ – Скопје (д-р Катарина Ѓурчевска Атанасовска).....317-330

ЕКОНОМСКИ ИНСТИТУТ

1. Преглед на одобрени теми за изработка на магистерски трудови (Марија Бошкоска, Викторија Колеќеска, Душица Спасовска, Драган Јовановски).....331

ЗЕМЈОДЕЛСКИ ИНСТИТУТ

1. Реферат за избор на наставник во сите наставно-научни звања во наставно-научната област (дисциплина) винарство на Земјоделскиот институт – Скопје (проф.д-р Горан Миланов).....332-343

ИНСТИТУТ ЗА ЗЕМЈОТРЕСНО ИНЖЕНЕРСТВО И ИНЖЕНЕРСКА СЕИЗМОЛОГИЈА

1. Реферат за избор на наставник во сите наставно-научни звања во наставно-научната област земјотресно инженерство на Институтот за земјотресно инженерство и инженерска сеизмологија - Скопје (доц.д-р Радмила Шалиќ).....344-374

ИНСТИТУТ ЗА СОЦИОЛОШКИ И ПОЛИТИЧКО-ПРАВНИ ИСТРАЖУВАЊА

1. Преглед на одобрени теми за изработка на магистерски трудови (Сибел Бајрам, Наталија Ралповска, Драгана Серафимовска).....375

РЕФЕРАТ

ЗА ИЗБОР НА ВОНРЕДЕН ПРОФЕСОР ВО НАСТАВНО-НАУЧНИТЕ ОБЛАСТИ АНГЛИСТИКА, ПРЕВЕДУВАЊЕ И ТОЛКУВАЊЕ НА ФИЛОЛОШКИОТ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“ ВО СКОПЈЕ

Врз основа на конкурсот на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, објавен во весниците „Нова Македонија“ и „Коха“ од 7.12.2019 година, за избор на вонреден професор во наставно-научните области: англистика (Англиски јазик), преведување (Теорија на преведувањето и толкувањето, Подготовка за преведување и толкување) и толкување (Двонасочно толкување), и врз основа на Одлуката бр. 04-101/5 на Наставно-научниот совет, донесена на четириесеттата редовна седница одржана на 22.1.2020, формирана е Рецензентска комисија во состав: д-р Солзица Поповска, редовен професор на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, д-р Татјана Панова-Игњатовиќ, редовен професор на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ и д-р Емилија Саржоска-Георгиевска, редовен професор на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“.

Како членови на Рецензентската комисија, по прегледувањето на доставената документација го поднесуваме следниов

ИЗВЕШТАЈ

На објавениот конкурс за избор на вонреден професор во научните области: англистика (Англиски јазик), преведување (Теорија на преведувањето и толкувањето, Подготовка за преведување и толкување) и толкување (Двонасочно толкување), во предвидениот рок се пријави д-р Катарина Ѓурчевска Атанасовска.

1. БИОГРАФСКИ ПОДАТОЦИ И ОБРАЗОВАНИЕ

Кандидатката д-р Катарина Ѓурчевска Атанасовска е родена на 6.4.1983 во Прилеп. Средно образование завршила во Скопје на 10.6.2002. Со високо образование се стекнала на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ при Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје на 26.9.2006 година на групата преведување и толкување. Дипломирала на 26.9.2006 година, со просечен успех 9,82.

Кандидатката активно се служи со англискиот јазик.

Во учебната 2007/2008 се запишала на втор циклус (магистерски) студии на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, на студиската програма Наука за јазик, насока: англиски јазик. Студиите ги завршила на 15.12.2009 година, со просечен успех 10,00. На 22.9.2010 година го одбрала магистерскиот труд на тема: *Јазикот во англискиот оригинал и македонскиот превод на Даблинци од Џојс*.

Докторската дисертација ја пријавила на 11.4.2011 година на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје. Дисертацијата на тема: *Преведување експресивна лексика: проблеми и предизвици – врз примери на книжевни преводи од англиски на македонски јазик* ја одбрала на 13.3.2015 година пред Комисија во состав: проф. д-р Солзица Поповска, редовен професор на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, проф. д-р Томислав Трневски, редовен професор на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, проф. д-р Драги Михајловски, редовен професор на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, проф. д-р Татјана Панова-Игњатовиќ, редовен професор на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ и проф. д-р Емилија Саржоска-Георгиевска, редовен професор на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“. Со тоа се стекнала со научниот степен доктор на науки од научната област англистика.

На редовната седница на Наставно-научниот совет одржана на 3.6.2015 година е донесена Одлука бр.04-649/9 од 10.6.2015 со која кандидатката е избрана во звањето доцент по предметите Англиски јазик, Подготовка за преведување и толкување,

Двонасочно толкување и Преведување од македонски на англиски јазик и обратно на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, во областите англистика и преведување.

Во моментот е доцент. Последниот реферат за избор е објавен во Билтен бр. 1100 од 15.5.2015 година.

Рецензентската комисија ги имаше предвид вкупните научни, стручни, педагошки и други остварувања на кандидатката од почетокот на кариерата, објавени во Билтен бр. 1100 од 15.5.2015 година, како и вкупните научни, стручни, педагошки и други остварувања на кандидатката од последниот избор до денот на пријавата, врз основа на сета поднесена документација која е од важност за изборот.

2. НАУЧНИ, СТРУЧНИ, ПЕДАГОШКИ И ДРУГИ ОСТВАРУВАЊА НА КАНДИДАТКАТА ОД ПОСЛЕДНИОТ ИЗБОР ДО ДЕНОТ НА ПРИЈАВАТА

Наставно-образовна дејност

Во рамките на наставно-образовната дејност на УКИМ, на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, кандидатката д-р Катарина Ѓурчевска Атанасовска изведува настава и вежби на прв циклус студии на студиската програма Преведување и толкување по предметите Англиски јазик 1Б, Англиски јазик 2Б и Подготовка за преведување и толкување, како и вежби по предметите Теорија на преведувањето и толкувањето 1, Теорија на преведувањето и толкувањето 2 и Двонасочно толкување. Во зимскиот семестар од учебната 2015/2016 година изведуваше вежби по предметот Англиски јазик I на додипломските студии по општа медицина на Медицинскиот факултет во Скопје, а во летниот семестар од учебната 2015/2016 изведуваше настава и вежби по предметот Англиски јазик за специјализанти на Медицинскиот факултет во Скопје.

Од другите активности на д-р Катарина Ѓурчевска Атанасовска во наставно-образовната дејност, како особено важен го издвојуваме нејзиниот ангажман како координатор и предавач во рамките на обуката *Основни стратегии за толкување во јавните институции*, организирана во соработка со Министерството за труд и социјална политика на РСМ и УНХЦР.

За потребите на студентите за усвојување на новите содржини на предметите, кандидатката изработила интерни скрипти за предавањата и за вежбите, како и пакети материјали по наведените предмети.

Кандидатката била ментор на 17 дипломски труда, а учествувала и како член во комисија за оцена или одбрана на 145 дипломски труда.

Повеќе детали за наставно-образовната дејност на д-р Катарина Ѓурчевска Атанасовска може да се видат во прилогот кон овој Реферат (Образец - Анекс 2).

Научноистражувачка дејност

Паралелно со нејзината наставна дејност, д-р Катарина Ѓурчевска Атанасовска перманентно работи на своето научно усовршување пројавувајќи интерес за истражување и проучување прашања од областа на транслатологијата. Овој домен се издвојува како главно поле на нејзиниот научен интерес.

Д-р Катарина Ѓурчевска Атанасовска има објавено вкупно 9 научни труда од областа на преведувањето, од кои 4 научни труда во меѓународни научни списанија на рецензирани трудови со меѓународен уредувачки одбор, 2 труда во зборници на рецензирани научни трудови презентирани на меѓународни академски собири, 1 труд во меѓународно научно списание објавено во земја на ЕУ или ОЕЦД и 2 труда во зборници на високообразовни установи.

Во фокусот на нејзиниот интерес е проблематиката поврзана со книжевниот превод, културолошките аспекти на преведувањето, преводната стилистика, како и оценувањето на квалитетот на преводот. Во своите трудови, најчесто преку

контрастирање на преводи од англиски на македонски јазик, таа дава осврт на некои од горенаведените проблематики.

Меѓу поважните го издвојуваме трудот со наслов *When Translation Goes Wrong: Translating Idiomatic Expressions*, во кој кандидатката се јавува како коавтор. Со помош на корпусна анализа на примери што содржат преводи од англиски на македонски јазик, во трудот се третираат проблемите што произлегуваат од несоодветните преводни еквиваленти за фразолошките изрази и на тоа како ваквите ситуации влијаат на квалитетот на преводот воопшто, а исто така се наведуваат и практични и едукативни насоки за надминување на ваквите предизвици.

Трудовите *On the Inseparable Connection between Translation and Style* и *Стилот и преведувањето низ призмата на когнитивната улога на преведувачот како примател на текстот при креативниот процес*, од кои во вториот д-р Ѓурчевска Атанасовска се јавува како коавтор, се фокусираат на цврстата врска меѓу преведувањето и стилот. Имајќи го предвид фактот дека оваа тема е многу малку истражувана, трудовите имаат искулучително голем придонес во настојувањето преку теоретски согледувања да се потенцира нивното меѓусебно влијание од повеќе аспекти, од кои најважен е примателот на текстот (преведувачот) при восприемањето на стилскиот ефект од оригиналот и при начинот на кој тој се пренесува или се менува во преводот, што влијае врз квалитетот на преводот генерално.

Интересот на д-р Ѓурчевска Атанасовска за културолошката димензија на преведувањето се согледува од нејзиниот труд со наслов *Is It a Taboo to Translate a Taboo in a Literary Text?*. Во овој труд, таа се осврнува на врската помеѓу преводот и културата со фокус на предизвиците при преведувањето табуа во литературни текстови и во различни култури. Резултатите имаат голема практична вредност со оглед на тоа што ја потенцираат важноста на ваквата лексика како стилско облежје на оригиналот и позитивните ефекти врз квалитетот на преводот доколку нивната експлицитност се задржи во преводот.

Трудот *Functional Equivalent as a Translation Procedure Used for Translation of Expressive Lexis* ја третира соодветноста на преведувачката постапка функционален еквивалент при преведување литературни текстови богати со експресивна лексика, со цел да се извлечат заклучоци околу тоа колку оваа постапка овозможува пренесување на потребниот стилски ефект од оригиналот во преводот и како согледувањата во однос на неуспешните преводни решенија кај кои се применува функционалниот еквивалент практично да се искористат за подобрување на потенцијалот на преведувачките постапки и квалитетот на преводот воопшто кога се работи со вакви текстови.

Интересот на д-р Катарина Ѓурчевска Атанасовска во однос на евалуацијата на квалитетот на преводот се согледува преку трудот *Типологијата на текстовите на Катарина Рајс како појдовна точка при евалуацијата на квалитетот на преводот – врз примери на книжевни преводи од англиски на македонски јазик*. Таа ги користи теориските концепти за еквиваленција и еквивалентен ефект како појдовна точка за дефинирање на предусловите за успешен, квалитетен превод и во тој контекст ја посочува типологијата на текстовите на Рајс како важен предуслов кој треба да се земе предвид при процесот на преведување со цел да се обезбеди квалитетен превод. Сознанијата и заклучоците можат да се искористат за едукативни и практични насочувања и препораки во контекст на евалуацијата на квалитетот на преводот.

Меѓу поважните трудови е и трудот со наслов *The Norms at Play in the Macedonian Literary System: An Analysis of the Role of Mihajlovski's Shakespeare in Macedonian*, во кој таа се јавува како коавтор и кој има за цел да ги прикаже нормите што се релевантни во македонскиот целен систем и позицијата на преведената литература во тековниот македонски културен, литературен и историски контекст преку анализа на преведена литература.

Од изборот во звањето доцент до денес, д-р Катарина Ѓурчевска Атанасовска со свои трудови зела учество на повеќе меѓународни научни конференции, симпозиуми и научни собири. Како поважни ги издвојуваме:

- Second International Conference on Social Sciences and Humanities (ICSSH2017, *Changing the world: Challenges, Opportunities and Responsibilities*, International Balkan University – Skopje);

- International Conference *English Studies at the Interface of Disciplines: Research and Practice*, Department of English Language and Literature, Blazhe Koneski Faculty of Philology, Skopje;

- меѓународна конференција *Евалуација во наставата по странски јазици и книжевности*, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје;

- меѓународен научен собир *Претходниците како современици и Македонскиот јазик во споредбените лингвистички истражувања*, во рамките на манифестацијата *Денови на Благоја Корубин*, во организација на ИМЈ „Крсте Петков Мисирков, Скопје.

Од особена важност е објавената монографија на кандидатката под наслов *Преведување експресивна лексика: проблеми и предизвици – врз примери на книжевни преводи од англиски на македонски јазик*, издадена од Дата Понс во Скопје, во 2018 година. Монографијата третира проблематика поврзана со предизвиците со кои се соочува преведувачот при процесот на следење на мислата на оригиналот и при избирањето соодветни преводни решенија за експресивната лексика како стилско обележје на оригиналот и нуди препораки и стратегии за справување со оваа проблематика со едукативна цел – да се подигне свеста за тоа што значи квалитетен книжевен превод и кои се стандардите потребни за тоа.

Д-р Катарина Ѓурчевска Атанасовска учествувала во повеќе меѓународни проекти, како што се меѓународниот научноистражувачки проект *Можности за развој на емоционалната интелигенција како генеричка компетенција кај студентите по преведување и толкување*, во соработка со Институтот за преведување и толкување од Универзитетот во Грац, Р Австрија, финансиран со средства од Министерството за наука, истражување и економија на влада на Р Австрија и од Министерството за образование на РС Македонија (2016-2018) (WTZ Project No. МК 08/2016) и меѓународниот проект *Евалуација во наставата по странски јазици и книжевности*, во организација на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје. Исто така, кандидатката учествувала и во националниот проект *Глаголски и видски конјугатор-вигна.mk*, со поткрепа на Министерството за култура на РСМ како проект од национален интерес за културата во 2019 година. Станува збор за веб-апликација за препознавање на глаголскиот вид и конјугација на видски парови од македонскиот јазик според Правописот на македонскиот јазик.

Повеќе детали за научноистражувачката дејност на д-р Катарина Ѓурчевска Атанасовска може да се видат во прилогот кон овој Реферат (Образец - Анекс 2).

Стручно-апликативна дејност и дејност од поширок интерес

Д-р Катарина Ѓурчевска Атанасовска активно е вклучена во стручно-апликативната работа на Катедрата за преведување и толкување на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.

Во учебната 2018/2019 година беше ангажирана како координатор во подготовката на елаборат за нови студиски програми на Катедрата за преведување и толкување.

Кандидатката д-р Катарина Ѓурчевска Атанасовска остварила бројни експертски активности. Како поважни го издвојуваме учеството на обуката *Standardising Assessment in Universities*, во организација на Британскиот совет во РС Македонија, а исто така и редовните учества на годишните конференции на Здружението на преведувачи и толкувачи на РС Македонија.

Од особено значење се учествата на бројни работилници од областа на преведувањето и толкувањето, како, на пример, работилниците *Договор за преведување и толкување* и *Професионализам, етика и деловни вештини за преведувачи и толкувачи*. Исто така, значајна и е работилницата за изработка на програма за културна медијација во организација на Министерството за труд и

социјална политика на РСМ, како и работилницата за преведување *Те преведов или те предадов*, во организација на издавачката куќа „Три“.

Особена активност кандидатката покажува во дејностите од поширок интерес. Во учебната 2015/2016 година, беше ангажирана како ЕКТС - координатор на Катедрата за преведување и толкување. Започнувајќи од академската 2016/2017, ја врши функцијата раководител на Катедрата за преведување и толкување.

Д-р Ѓурчевска Атанасовска активно е вклучена во работата на бројни комисии на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје. Како поважно го издојуваме повеќекратното членување во комисии за избор на демонстратори ангажирани во наставата на Катедрата за преведување и толкување и за изведување комисиски испити. Во академската 2015/2016 година, била член на Техничка комисија за пресметување на просекот и изготвување на ранг-листите на пријавените кандидати за упис на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје. Повеќе пати била член на Комисија за попис на Катедрата за преведување и толкување и на Филолошкиот факултет, а членувала и во Комисија за отпис во библиотеката на Катедрата за преведување и толкување. Исто така, била член на три рецензентски комисии за избор на лица во наставно-научно звање.

Повеќе детали за стручно-апликативната дејност и дејностите од поширок интерес на д-р Катарина Ѓурчевска Атанасовска може да се видат во прилогот кон овој Реферат (Образец - Анекс 2).

ЗАКЛУЧОК И ПРЕДЛОГ

Врз основа на целокупната доставена документација и личното познавање на кандидатката, Рецензентската комисија позитивно ја вреднува и ја оценува наставно-образовната, научноистражувачката и стручно-апликативната дејност, како и дејноста од поширок интерес на д-р Катарина Ѓурчевска Атанасовска.

Врз основа на изнесените податоци за севкупната активност на кандидатката од последниот избор до денес, Комисијата заклучи дека д-р Катарина Ѓурчевска Атанасовска поседува научни и стручни квалитети и според Законот за високото образование и Правилникот за критериумите и постапката за избор во наставно-научни, научни, наставно-стручни и соработнички звања и асистенти-докторанди на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, ги исполнува сите услови да биде избрана во звањето вонреден професор во научните области: англистика (Англиски јазик), преведување (Теорија на преведувањето и толкувањето, Подготовка за преведување и толкување) и толкување (Двонасочно толкување).

Според гореизнесеното, Комисијата има чест и задоволство да му предложи на Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, д-р Катарина Ѓурчевска Атанасовска да биде избрана во звањето вонреден професор во научните области: англистика (Англиски јазик), преведување (Теорија на преведувањето и толкувањето, Подготовка за преведување и толкување) и толкување (Двонасочно толкување).

РЕЦЕНЗЕНТСКА КОМИСИЈА

Проф. д-р Солзица Поповска, претседател, с.р.
Проф. д-р Татјана Панова-Игњатовиќ, член, с.р.
Проф. д-р Емилија Саржоска-Георгиевска, член, с.р.

ОБРАЗЕЦ 1

ОПШТИ УСЛОВИ ЗА ИЗБОР ВО НАСТАВНО-НАУЧНО, НАУЧНО, НАСТАВНО-СТРУЧНО И СОРАБОТНИЧКО ЗВАЊЕ

Кандидат: **Катарина Ѓорѓи Ѓурчевска Атанасовска**

(име, татково име и презиме)

Институција: **Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје**

(назив на факултетот/институтот)

Научна област: **англистика, преведување и толкување**

ОПШТИ УСЛОВИ ЗА ИЗБОР ВО НАСТАВНО-НАУЧНО ЗВАЊЕ – ВОНРЕДЕН ПРОФЕСОР/НАУЧНО ЗВАЊЕ – ВИШ НАУЧЕН СОРАБОТНИК

Ред. број	ОПШТИ УСЛОВИ	Исполнето ст на општите услови да/не
1	<p>Просечен успех од најмалку 8,00 (осум) на студиите на прв и втор циклус за секој циклус посебно, односно има остварено просечен успех од најмалку 8,00 (осум) на интегрираните студии од првиот и вториот циклус *</p> <p>Просечниот успех на прв циклус изнесува: _____ Просечниот успех на втор циклус изнесува: _____ Просечниот успех изнесува _____ за интегрираните студии.</p>	
2	<p>Научен степен – доктор на науки од научната област за која се избира Назив на научната област: англистика, поле: преведување, подрачје: хуманистички науки.</p>	да
3	<p>Објавени најмалку пет рецензирани научни труда во референтна научна публикација согласно со ЗВО во последните пет години пред објавувањето на конкурсот за избор</p>	да
3.2	<p>Научно списание во кое трудовите што се објавуваат подлежат на рецензија и кое има меѓународен уредувачки одбор во кој учествуваат членови од најмалку три земји, при што бројот на членови од една земја не може да надминува две третини од вкупниот број на членови</p> <p>1. Назив на научното списание: International Journal of Education “Teacher”, University “St. Kliment Ohridski”, Faculty of Education – Bitola 2. Меѓународен уредувачки одбор (вкупен број членови, број и припадност по земји): 18 (Македонија 4, Србија 4, Словенија 3, Хрватска 1, Романија 1, Русија 2, Словачка 1, Англија 1, САД 1) 3. Наслов на трудот: <i>Is It a Taboo to Translate a Taboo in a Literary Text?</i> 4. Година на објава: 2016</p> <p>1. Назив на научното списание: International Scientific Journal “Horizons”, “St. Kliment Ohridski” University – Bitola 2. Меѓународен уредувачки одбор (вкупен број членови, број и припадност по земји): 7 (Македонија 2, Германија 1, Шведска 1, Франција 1, Словенија 1, Србија 1) 3. Наслов на трудот: <i>Functional Equivalent as a Translation Procedure Used for Translation of Expressive Lexis</i></p>	да

	<p>4. Година на објава: 2017</p> <p>1. Назив на научното списание: Меѓународно списание за лингвистички, книжевни и културолошки истражувања „Палимпсест“, Филолошки факултет “Гоце Делчев“ - Штип</p> <p>2. Меѓународен уредувачки одбор (вкупен број членови, број и припадност по земји): 30 (Македонија 2, САД 1, Русија 2, Романија 2, Хрватска 2, Унгарија 2, Турција 2, Бугарија 2, Босна и Херцеговина 2, Индија 2, Словенија 2, Обединето Кралство 2, Србија 2, Франција 2, Швајцарија 1, Германија 1, Италија 1).</p> <p>3. Наслов на трудот: <i>Стилот и преведувањето низ призмата на когнитивната улога на преведувачот како примател на текстот при креативниот процес</i></p> <p>4. Година на објава: 2018</p> <p>1. Назив на научното списание: International Journal of Education “Teacher”, University “St. Kliment Ohridski“, Faculty of Education – Bitola</p> <p>2. Меѓународен уредувачки одбор (вкупен број членови, број и припадност по земји): 18 (Македонија 4, Србија 4, Словенија 3, Хрватска 1, Романија 1, Русија 2, Словачка 1, Англија 1, САД 1)</p> <p>3. Наслов на трудот: <i>On the Inseparable Connection between Translation and Style</i></p> <p>4. Година на објава: 2018</p>	
<p>3.3</p>	<p>Научно списание во кое трудовите што се објавуваат подлежат на рецензија и кое е објавено во земја членка на Европската Унија и/или ОЕЦД</p> <p>1. Назив на научното списание: <i>Translatologica</i></p> <p>2. Назив на членката на ЕУ/ОЕЦД: Полска</p> <p>3. Наслов на трудот: <i>The Norms at Play in the Macedonian Literary System: An Analysis of the Role of Mihajlovski’s Shakespeare in Macedonian</i></p> <p>4. Година на објава: 2018</p>	<p>да</p>
<p>3.5</p>	<p>Зборник на рецензирани научни трудови, презентирани на меѓународни академски собири каде што членовите на програмскиот или научниот комитет се од најмалку три земји</p> <p>1. Назив на зборникот: Зборник на трудови од меѓународната конференција „Студии по англистика - Интердисциплинарност во истражувањата и практиката“ (ESIDRP)</p> <p>2. Назив на меѓународниот собир: “English Studies at the Interface of Disciplines: Research and Practice”, Department of English Language and Literature, Blazhe Koneski Faculty of Philology, Skopje</p> <p>3. Имиња на земјите: Македонија, Велика Британија, Романија, Данска, Ирска, Бугарија, Србија)</p> <p>4. Наслов на трудот: <i>When Translation Goes Wrong: Translating Idiomatic Expressions</i></p> <p>5. Година на објава: 2017</p> <p>1. Назив на зборникот: Зборник на трудови од меѓународниот научен собир „Евалуација во наставата по странски јазици и книжевности“</p>	<p>да</p>

	<p>2. Назив на меѓународниот собир: „Евалуација во наставата по странски јазици и книжевности“, Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ – Скопје</p> <p>3. Имиња на земјите: Македонија, Италија, Босна и Херцеговина, Хрватска, Грција, Словенија, Белгија, Полска, Крајова, Албанија, Србија)</p> <p>4. Наслов на трудот: <i>Типологијата на текстовите на Катарина Рајс како појдовна точка пр евалуацијата на квалитетот на преводот – врз примери на книжевни преводи од англиски на македонски јазик</i></p> <p>5. Година на објава: 2017</p>	
4	Претходен избор во наставно-научно звање – доцент, датум и број на Билтен:	3.6.2015 бр. на билтен 1100 од 15.5.2015 година
5	Има способност за изведување на високообразовна дејност	да

* На лицата кои имаат заснован работен однос на Универзитетот или на некој од универзитетите во Република Македонија во моментот на стапување во сила на Законот за високото образование (Службен весник на Република Македонија бр.82/2018), нема да се применуваат одредбите од Законот кои се однесуваат на просекот, односно дека лицата треба да имаат остварено просечен успех од најмалку 8,00 (осум) на студиите на прв и втор циклус за секој циклус посебно, односно имаат остварено просечен успех од најмалку 8,00 (осум) на интегрираните студии од првиот и вториот циклус. Во овој случај, полето под реден број 1 не се пополнува.

** За кандидатот/ите кој има повеќе од 5 (пет) научни труда во референтна научна публикација, рецензентската комисија научните труда ќе ги наведе, ќе ги оцени и ќе ги вреднува во Образец 2.

Членови на Комисијата

Проф. д-р Солзица Поповска, претседател, с.р.
Проф. д-р Татјана Панова-Игњатовиќ, член, с.р.
Проф. д-р Емилија Саржоска-Георгиевска, член, с.р.

ОБРАЗЕЦ 2
КОН ИЗВЕШТАЈОТ ЗА ИЗБОР ВО НАСТАВНО-НАУЧНО, НАУЧНО И
НАСТАВНО-СТРУЧНО ЗВАЊЕ

Кандидат: д-р Катарина Ѓорѓи Ѓурчевска Атанасовска

Институција: Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје

Научна област: англистика, преведување и толкување

Предмети: Англиски јазик, Теорија на преведувањето и толкувањето, Подготовка за преведување и толкување, Двонасочно толкување

НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активност:	Поени
1.	<p><u>Одржување на настава од прв циклус студии</u></p> <p>(Филолошки факултет): 61.2 (зим.сем.2015/16 - 12x15x0.04) = 7.2 (лет.сем.2015/16 - 14x15x0.04) = 8.4 (зим.сем.2016/17 - 14x15x0.04) = 8.4 (лет.сем.2016/17 - 14x15x0.04) = 8.4 (зим.сем.2017/18 - 10x15x0.04) = 6 (лет.сем.2017/18 - 10x15x0.04) = 6 (зим.сем.2018/19 - 10x15x0.04) = 6 (лет.сем.2018/19 - 10x15x0.04) = 6 (зим.сем.2019/20 - 8x15x0.04) = 4.8</p> <p><u>Одржување на настава од прв циклус студии (Медицински факултет): 1.2</u> (зим.сем.2015/16 - 2x15x0.04) = 1.2</p> <p><u>Одржување на настава на специјализанти (Медицински факултет): 2.25</u> (лет.сем.2015/16 - 3x15x0.05) = 2.25</p>	64.65
2.	<p><u>Настава во школи и работилници:</u></p> <p>- раководител: 1x1.5 = 1.5 - координатор и раководител на обуката <i>Основни стратегии за толкување во јавните институции</i>, организирана во соработка со Министерството за труд и социјална политика на РСМ и УНХЦР (ноември 2019)</p> <p>- предавач: 1x1 = 1 - наставник во рамките на обуката <i>Основни стратегии за толкување во јавните институции</i>, организирана во соработка со Министерството за труд и социјална политика на РСМ и УНХЦР (ноември 2019)</p>	2.5
3.	<p><u>Подготовка на нов предмет: 4x0.5 + 1x1 = 3</u></p> <p>Теорија на ПиТ 1 (Филолошки факултет) - вежби Теорија на ПиТ 2 (Филолошки факултет) - вежби Англиски јазик 1 (Медицински факултет) – вежби Англиски јазик за специјализанти (Медицински факултет) – превадавња/вежби</p>	3
4.	<p><u>Консултации со студенти:</u></p>	3.2

	<p><u>Филолошки факултет: 2.36</u> (зим.сем.2015/16 - 180x0.002) = 0.36 (лет.сем.2015/16 - 180x0.002) = 0.36 (зим.сем.2016/17 - 150x0.002) = 0.3 (лет.сем.2016/17 - 150x0.002) = 0.3 (зим.сем.2017/18 - 120x0.002) = 0.24 (лет.сем.2017/18 - 120x0.002) = 0.24 (зим.сем.2018/19 - 100x0.002) = 0.2 (лет.сем.2018/19 - 100x0.002) = 0.2 (зим.сем.2019/20 - 80x0.002) = 0.16</p> <p><u>Медицински факултет (прв циклус, општа медицина: 0.6</u> (зим.сем.2015/16 - 300x0.002) = 0.6</p> <p><u>Медицински факултет (специјализанти): 0.24</u> (лет.сем.2015/16 - 120x0.002) = 0.24</p>	
5.	<u>Ментор на дипломска работа: 17x0.2 = 3.4</u>	3.4
6.	<u>Член на комисија за оцена или одбрана на дипломска работа: 145x0.1=15.1</u>	14.5
7.	<u>Интерна скрипта од предавања: 1x4 = 4</u> - за предметите <i>Англиски јазик 1Б и 2Б</i>	4
	<u>Интерна скрипта од вежби: 2x3 = 6</u> - за предметите <i>Теорија на ПИТ 1 и 2 и Подготовка за ПИТ</i>	6
8.	<u>Пакет материјали за одреден предмет: 4x1 = 4</u> - за предметите <i>Англиски јазик 1Б и 2Б</i> - за предметот <i>Двонасочно толкување</i> - за предметот <i>Англиски јазик 1 (Медицински факултет)</i> - за предметот <i>Англиски јазик за специјализанти (Медицински факултет)</i>	4
	Вкупно	105.25

НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активност:	Поени
1.	<u>Учесник во национален научен проект: 1x3 = 3</u> - (2019) Национален проект „Глаголски и видски конјугатор- <i>vigna.mk</i> “, со поткрепа на Министерството за култура на РСМ како проект од национален интерес за културата во 2019 година. (Веб - апликација за препознавање на глаголскиот вид и конјугација на видски парови од македонскиот јазик според Правописот на македонскиот јазик).	3
2.	<u>Учесник во меѓународен научен проект: 2x5 = 10</u> - (2016 – 2018) Меѓународен проект под наслов <i>Можности за зајакнување на емоционалната интелигенција како генеричка компетенција кај студентите по преведување и толкување</i> , во соработка со Институтот за преведување при Универзитетот во Грац, Австрија	10

	- (2016) Меѓународен проект <i>Евалуација во наставата по странски јазици и книжевности</i> , во организација на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ - Скопје;	
3.	<u>Монографија: 1x8 = 8</u> - Ѓурчевска Атанасовска, К. (2018). <i>Преведување експресивна лексика: проблеми и предизвици – врз примери на книжевни преводи од англиски на македонски јазик</i> . Дата Понс, Скопје	8
4.	<u>Трудови со оригинални научни резултати, објавени во научно списание во кое трудовите што се објавуваат подлежат на рецензија и кое има меѓународен уредувачки одбор во кој учествуваат членови од најмалку три земји, при што бројот на членови од една земја не може да надминува две третини од вкупниот број на членови: 3x5 + 1x4.5 = 19.5</u> - Gjurchevska Atanasovska, K. (2016). <i>Is It a Taboo to Translate a Taboo in a Literary Text?</i> International Journal of Education “Teacher”, University “St. Kliment Ohridski”, Faculty of Education – Bitola, Vol. 2, p. 68-78, ISSN 1857- 8888 (online) - Gjurchevska Atanasovska, K (2017). <i>Functional Equivalent as a Translation Procedure Used for Translation of Expressive Lexis</i> . International Scientific Journal “Horizons”, “St. Kliment Ohridski” University – Bitola, Series A, Social Sciences and Humanities, Volume 21, p. 107-121, ISSN 1857-9884 (UDC 81’255.4) (online) - Ѓурчевска Атанасовска, К. Китановска-Кимовска, С. (2018). <i>Стилот и преведувањето низ призмата на когнитивната улога на преведувачот како примател на текстот при креативниот процес</i> . Меѓународно списание за лингвистички, книжевни и културолошки истражувања „Палимпсест“, Филолошки факултет “Гоце Делчев“ - Штип, Год. 3, Бр. 6, стр. 101-111, ISSN 2545-3998 (UDC 81’255.4’38) (online) - Gjurchevska, Atanasovska K. (2018). <i>On the Inseparable Connection between Translation and Style</i> . International Journal of Education “Teacher”, “St. Kliment Ohridski” University – Bitola, Faculty of Education, Volume 8, No. 16, p. 105, ISSN 1857- 8888 (online)	19.5
5.	<u>Труд со оригинални научни резултати, објавен во научно списание во кое трудовите што се објавуваат подлежат на рецензија и кое е објавено во земја членка на Европската Унија и/или ОЕЦД: 1x4.5 = 4.5</u> - Kitanovska-Kimovska, S. Gjurchevska Atanasovska, K. (2018). <i>The Norms at Play in the Macedonian Literary System: An Analysis of the Role of Mihajlovski’s Shakespeare in Macedonian</i> . In <i>TranslatoLogica</i> , Poland, Vol. 2, pp. 74-94	4.5
6.	<u>Трудови со оригинални научни/стручни резултати, објавени во зборник на рецензирани научни трудови, презентирани на меѓународни академски собири каде што членовите на програмскиот или научниот комитет се од најмалку три земји: 1x4.5 + 1x5 = 9.5</u> - Gjurchevska Atanasovska K. Sazdovska-Pigulovska, M. (2017). <i>When Translation Goes Wrong: Translating Idiomatic Expressions</i> . In the Proceedings of the International conference “English Studies at the Interface of Disciplines: Research and Practice”, Department of	9.5

	<p>English Language and Literature, Blazhe Koneski Faculty of Philology, Skopje, стр. 383-394, ISBN 978-608-234-049-4</p> <p>- Ѓурчевска Атанасовска, К. (2017). <i>Типологијата на текстовите на Катарина Рајс како појдовна точка пр евалуацијата на квалитетот на преводот – врз примери на книжевни преводи од англиски на македонски јазик</i>. Зборник на трудови од Меѓународната конференција „Евалуација во наставата по странски јазици и книжевности“, Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ – Скопје, стр. 233-245, ISBN 978-608-234-052-4</p>	
7.	<p><u>Трудови објавени во зборник на трудови на в.о. установа: 1x2 + 1.2 = 3.2</u></p> <p>- Ѓурчевска Атанасовска, К. (2016). Експозе на докторската дисертација под наслов „Преведување експресивна лексика: проблеми и предизвици – врз примери на книжевни преводи од англиски на македонски јазик“. Зборник на трудови на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ – Скопје, Книга бр. 41-42, стр. 385-397</p> <p>- Поповска, С., Панова-Игњатовиќ, Т., Саздовска-Пигуловска, М., Ѓурчевска Атанасовска, К., Симионска, М., Мицкоски, Н. (во печат). <i>Резултати од билатералниот проект „Можности за зајакнување на емоционалната интелигенција како генеричка компетенција кај студентите по преведување и толкување“</i>. Зборник на трудови на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ – Скопје, книга бр. 45</p>	3.2
8.	<p><u>Учество на научни/стручни собири со реферати:</u></p> <p>- <u>усна презентација: 4x1 = 4</u></p> <p>- (2017). <i>When Translation Goes Wrong: Translating Idiomatic Expressions</i>. International conference "English Studies at the Interface of Disciplines: Research and Practice", Department of English Language and Literature, Blazhe Koneski Faculty of Philology, Skopje</p> <p>- (2017). <i>Типологијата на текстовите на Катарина Рајс како појдовна точка пр евалуацијата на квалитетот на преводот – врз примери на книжевни преводи од англиски на македонски јазик</i>. Зборник на трудови од Меѓународната конференција „Евалуација во наставата по странски јазици и книжевности“, Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ – Скопје</p> <p>- (2017). <i>Translating Expressive Language: Some Socio-Cultural Insights</i>. Proceedings of the Second International Conference on Social Sciences and Humanities, International Balkan University – Skopje</p> <p>- (2019). <i>Сегашниот партицип со прилошка функција во англискиот и неговите корелати на македонски јазик</i>. Меѓународен научен собир „Претходниците како современици“ и „Македонскиот јазик во споредбените лингвистички истражувања“ во рамките на манифестацијата „Денови на Благоја Корубин“ во организација на ИМЈ „Крсте Петков Мисирков, Скопје</p>	4
9.	<p><u>Апстракт објавени во зборник на конференција:</u></p> <p>- меѓународна: 2x1 = 2</p>	2

	<p>- <i>When Translation Goes Wrong: Translating Idiomatic Expressions</i>. Book of Abstracts of the International conference "English Studies at the Interface of Disciplines: Research and Practice", Department of English Language and Literature, Blazhe Koneski Faculty of Philology, Skopje</p> <p>- <i>Translating Expressive Language: Some Socio-Cultural Insights</i>. Book of Abstract of the Second International Conference on Social Sciences and Humanities, International Balkan University – Skopje</p>	
	Вкупно	63.7

СТРУЧНО-ПРИМЕНУВАЧКА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активност:	Поени
1.	<p><u>Координатор во подготовка на елаборат за нова студиска програма: 1x1 = 1</u></p> <p>- член на Работната група за подготовка за нови студиски и предметни програми за прв циклус универзитетски студии за учебната 2018/2019</p>	1
2.	<p><u>Експертски активности: 9</u></p> <p>- <u>Обуки: 1x1 = 1</u></p> <p>- декември 2016: <i>Standardising assessment in universities</i> (обука во организација на Британски совет - Македонија, Скопје)</p> <p>- <u>Конференции: 4x1 = 4</u></p> <p>- учество на четвртата, петтата, шестата и седмата годишна конференција на Здружението на преведувачи и толкувачи на РСМ</p> <p>- <u>Работилници: 4x1 = 4</u></p> <p>- април 2018: <i>Договор за преведување и толкување</i> (работилница во организација на Здружението за преведувачи и толкувачи, Скопје)</p> <p>- мај 2018: <i>Професионализам, етика и деловни вештини за преведувачи и толкувачи</i> (работилница во организација на Здружението за преведувачи и толкувачи, Скопје)</p> <p>- ноември 2018: работилница за изработка на програма за културна медијација, во организација на Министерството за труд и социјална политика на РСМ</p> <p>- септември 2019: <i>Те преведов или те предадов?</i> (работилница за превод со Наташа Сардоска, во организација на издавачката куќа „Три“</p>	9
Дејности од поширок интерес		
3.	<p><u>Раководител на внатрешна организациона единица: 1x3 = 3</u></p> <p>- раководител на Катедрата за преведување и толкување за акад. 2016/2017, 2017/2018, 2018/2019 и 2019/2020 година</p>	3
4.	<p><u>Член на факултетска комисија: 14.5</u></p> <p>- член на Комисија за избор на демонстратор: 8x0.5 = 4</p> <p>- член на Комисија за изведување комисииски испит: 16x0.5=8</p> <p>- член на Техничка комисија за пресметување на просекот и изготвување на ранг - листите на пријавените кандидати за упис</p>	14.5

	на Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје за акад. 2015/2016 година: $1 \times 0.5 = 0.5$ - член на Комисија за попис: $3 \times 0.5 = 1.5$ - член на Комисија за отпис во библиотеката на Катедрата за ПиТ: $1 \times 0.5 = 0.5$	
5.	Член на комисија за избор во звање: $3 \times 0.2 = 0.6$	0.6
6.	Координатор на студиска програма: $1 \times 1 = 1$ -2015-2016: ЕКТС координатор на Катедрата за преведување и толкување	1
	Вкупно	29.1

ПРОФЕСИОНАЛНИ РЕФЕРЕНЦИ НА КАНДИДАТОТ ЗА ИЗБОР ВО ЗВАЊЕ	Поени
НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ	105,25
НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ	63,7
СТРУЧНО-ПРИМЕНУВАЧКА ДЕЈНОСТ	29,1
Вкупно	198,05

Членови на Комисијата

Проф. д-р Солзица Поповска, претседател, с.р.
Проф. д-р Татјана Панова-Игњатовиќ, член, с.р.
Проф. д-р Емилија Саржоска-Георгиевска, член, с.р.